



PATOIS DU NORD-FRANCHE-COMTÉ

LEXIQUE FRANÇAIS-PATOIS



UNION DES PATOISANTS EN LANGUE ROMANE

8° EDITION Janvier 2012



Avant-propos

Dès ma plus tendre enfance, avec l'acquisition des premiers rudiments de la langue française, au contact de mes grands-parents maternels, j'ai entendu la vie du monde rural rougegouttois et un autre langage avec lequel ces adultes s'exprimaient : le patois ! Une langue qui n'a, dès lors, jamais cessé de me passionner.

Je ne saurais dire pourquoi j'ai prêté une attention particulière à cette autre façon d'échanger ; peut-être était-ce par amour pour ma grand-mère, ou plus simplement par curiosité, pour tenter de comprendre les propos tenus, la nature des conversations et les sentiments exprimés ? C'était, je crois, aussi et surtout pour jouer avec la musicalité différente de cette langue imagée, et pour communiquer avec ce monde des années 50 qui vivait, les pieds bien ancrés dans la terre, cultivant des valeurs et une vision du monde, toutes différentes de celles d'aujourd'hui.

Ce parler, aux racines romanes, vecteur de communication entre presque tous les anciens jusque dans les années soixante, fut une langue bien vivante dans nos campagnes ; le patois, en effet, est un langage très proche de la nature, très lié à la terre et aux travaux agricoles. Eminemment riche pour décrire les outils ou les actions du travail des paysans et des artisans locaux, son vocabulaire est si spécifique qu'il est souvent impossible de le traduire en français autrement que par des périphrases, car le mot français n'existe pas ! De plus, le patois est un parler changeant et mouvant : d'un village à un autre, d'une vallée à une autre, la prononciation d'un même mot peut être différente !

Toute langue bien sûr est naturellement vecteur d'une culture, témoin d'une époque ; ainsi le patois dispose-t-il également d'une littérature et d'un corpus de théâtre : je citerai un bel exemple « la Crèche Franc-Comtoise », drame populaire du XVIIème siècle, dont le héros principal, Barbisier, entreprend de conduire à la crèche le peuple, le clergé, les grands de l'époque, se plaît à commenter l'actualité, ose exprimer les doléances de la province, les souffrances et l'espérance du peuple : ici est livrée toute la vie d'une autre époque mais dans laquelle l'homme se reconnaît toujours !

Evoquer, aujourd'hui le patois, c'est évoquer un langage certes de moins en moins usité, car lié à un monde rural en voie de disparition. Heureusement des passionnés tentent de maintenir en vie cette langue pour continuer à faire vivre des traditions, des récits et une vie paysanne qui fut celle de nos campagnes durant des siècles !

Honneur et remerciements à François BUSSEY, à toutes celles et à tous ceux qui l'aident et qui l'entourent, à tous les auteurs de l'Union des Patoisants en langue romane ! Ces lexiques jouent un rôle fondamental parce qu'il est, d'abord, de l'intérêt général de préserver le patrimoine culturel de notre Région et en conséquence d'assurer la conservation du patois, ce beau langage d'intimité. Pour savoir qui l'on est et où l'on va, il faut toujours savoir d'où l'on vient !

Guy MICLO
Conseiller Général
du Canton de GIROMAGNY
Maire de ROUGEGOUTTE

LEXIQUE FRANCAIS - PATOIS

A : è

ABAISSANT /TE : aibéchaint/ainne

ABAISSMENT (l') : lai béchure

ABAISSER : aibéchie , raivâlaie

ABANDON (à l'...) : è lai guillevaré

ABANDONNER : aibandenaie , piaquaie

AbaSsourdi : ébâbi

ABASSOURDIR : échombyaie

ABATS (les) : les aibaitis

ABAT-JOUR (l') : lou raibait-djoué

ABATTRE : aibaittre

ABATTU (fatigué, triste) : maitte , aimâti

ABATTAGE (l') : lou dédjoquaidge

ABATTEMENT (l') : l'aiccaibyement

ABBAYE (l') : l'aibbèye , l'aibbaicie

ABBÉ (l') : l'aibbé

ABBESSE (l') : l'aibbâsse

ABCÈS (l') : l'envoicha

ABDIQUER : aibditçhaie

ABEILLE (une) : enne mochatte , enne aichatte

ABÊTIR : aibéti

ABÊTISSANT : aibétéchaint

ABÎME (l') : l'aibîme

ABIMÉ /ÉE : gouenaie , aiboli

ABIMER : égralaie , désaiyue

ABLETTE (l') : l'aibyatte

ABOIEMENT (l') : l'aibaiyeut

ABOIS (être aux) : être è tiu

ABOLIR : aibôli

ABOLITION (l') : l'aibôléchaidge

ABONDANCE (l') : l'aibage , l'aivâlèe

ABONDANCE (EN) : grebi , è fôjon , en aivâlèe

ABONDER : dyenaie

ABORD (d') : de cheûte

ABORDER : aibouèdaie , aiccochtaie

ABORDS (les) : les aileintoués

ABOUCHER : aiboûetchie

ABOUTIR : aibouti

ABOUTISSEMENT (l') : l'aiboutéchement

ABOYER : djaippaie , aibayie

ABOYEUR/EUSE : aibaiyou/ouse

ABRÉGER : faire pus couét , raiccoétchi , traibatchie

ABREUVER : aigayaie , aibreuvaie

ABREUVOIR (l') : lai nô , l'aibreûvou

ABRI (l') : l'aivri , lou rédut

ABRI (à l') : en lai sôte , è l'aivri

ABRICOT (l') : l'obrecot

ABRITER : aivricie , aibrिताie , aivreutchi

ABRITER (S') : s'aissôtaie , s'aivreutchi

ABRUTI : aibruti

ABRUTIR : aibruti

ABRUTISSANT : aibreutéchaint

ABSENCE (l') : l'aibseince

ABSENT : évoulaie **ÊTRE ABSENT** : être évoul

ABSENTER (S') : s'absentaie
ABSIDE (l') : lou tchaincé
ABSINTHE (l') : l'aloènne , lai tyaffe , lou roudge boc
ABSOLU : aibchôyu
ABSOLUMENT : aibchôyument
ABSOLUTION (l') : l'aibsolûtion
ABSORBER : aibsorbaie
ABSOUDE : aibchoude
ABSOUTE (l') : l'aibchoute
ABSTENIR (S') : s'aibstèni , s'breatchie
ABUS (l') : l'aïbos
ABUSER : aibujie , mésusaie . (tromper) : r'tendre
ACACIA (l') : l'aigaçia
ACARIÂTRE : rognou/ouse , mâlaimorè , ronchenou/ouse
ACCABLANT/TE : aiccabyaint/ainne , dépoérait/ainne
ACCABLÉ/ÉE : écabyai/e , vouje , dépoèrè/èe
ACCABLEMENT (l') : l'aiccabyement
ACCABLER : aiccabyaie
ACCALMIE (de la pluie) : lai raissôte
ACCAPAREUR (l') : l'engoulou
ACCÉDER : accédaie
ACCÉLÉRER : aitiudre , bardaie
ACCENT (l') : l'aiccent
ACCEPTER : accèptaie
ACCIDENT (l') : l'aiccreu , l'airtieulon
ACCLAMER : aicclamaie
ACCLIMATER : aiccôtumaie
ACCOMMODANT/TE : aicc'môdaint/ainne
ACCOMMODER : aippointie , aipprâtaie , aic'môdaie
ACCOMPAGNER : accoidgie , aiccompagnie
ACCOMPLIR : aiccompyi
ACCOMPLISSEMENT (l') : l'aiccompyèssement
ACCORD (un) : ïn accoûe D'ACCORD : d'aiccoûe
ACCORDAILLES (les) : les aiccouédjaiyes
ACCORDÉON (l') : l'harmonica
ACORDER (mettre d'accord) : aiccodgeaie
ACORDER (octroyer) : ailôsaie , aiccordaie
ACCORDEUR (l') : l'aiccodgeou
ACCOSTER : aiccohtaie
ACCOUCHEMENT (l') : lai délivrainche
ACCOUCHER : rebôlaie , aiccoutchie
ACCOUDER (S') : s'aiccoudaie
ACCOUPLER : aipéraie , aiccoupiaie
ACCOUPLER (S') : s'entchnâyie
ACCOURCIR : aicouétchi
ACCOUTREMENT (l') : l'aiccoutraidge
ACCOUTRER : aiccoutraie
ACCOUTUMER : aiccotumaie , éyûere
ACCOUTUMER (S') : s'èyûere
ACCROC (un) : ïn aiccreu , ïn pchu
ACCROCHAGE (un) : ïn aiccrotchaidge
ACCROCHER : creutchie , aiccreutchie
ACCROCHEUR/EUSE : aiccortchou
ACCROIRE : encraie
ACCROISSEMENT (l') : l'aiccrâch'ment

VOÛTE (la) : lou vôte , lai vôte
VOÛTÉ/ÉE (dos courbé) : rendôssenè/èe , aibeûquè/èe , vôte
VOYAGE (le) : lou viaidge , lou voyaidge , lou voéyaidge
VOYAGER : voyaidgie , voéyaidgie , viaidgie
VOYAGEUR/EUSE : voyaidgeou/ouse , voéyaidgeou/ouse , viaidgeou/ouse
VOYEUR/EUSE (le/la) : lou vayou/ouse , lou beûyou/ouse
VOYEZ-VOUS !! : vôs voêtes !! voéti !! voétli !!
VOYOU (le) : lou vâran , lai breque , lai crevoure , lai tchnoye , lai reûjûre , lai raîchure
, lai vâsse
VRAI : vrâ (fem. idem) , vartâbye
VRAIMENT : vrâment
VRAISEMBLABLE : probâbye
VRAISEMBLABLEMENT : n'an moyen , nan moiÿîn
VRILLE (la) : lai viote , lai trefilotte , lai tréviratte
VROMBIR : rombeni
VUE (la) : lai beûye
VULGAIRE : vuldyaire
WAGON (le) : lou wagon
W. C. (les) : lai tchoure , lai tchoûere , les yûes d'aïjaince
YEUX CERNÉS (les) : les eûyes trôssès
YODLER : yod'laie
YOUPALA (le) lou fîns-te-bîn
ZIEUTER : zieûtaie
ZIG-ZAG (le) : lou pichat d'poûe
ZIGZAGUER : faire des pichats d'poûe
ZINC (le) : lou zîndye
ZINGUER : zîndyaie
ZINGUERIE (la) : lai zîndy'rie
ZINGUEUR (le) : lou zîndyou
ZOUAVE (le) : lou zvâvre
ZUT !!! : figue ! , raive de tchait !!

« E n'fât poué élaîrdgie l'hértaince qu'vôs poirents vôs aint léchie :

Ïn trézoûe ât coitchi d'dains »